

Preface

Dwudziesty pierwszy tom Legilingwistyki Porównawczej zawiera pięć artykułów, z czego trzy z nich oscylują wokół problematyki języka prawnego i prawniczego z uwzględnieniem komparatystyki językowej i metajęzyka specjalistycznego, a trzy z nich dotyczą bezpośrednio kwestii przekładu tekstów prawnych i prawniczych, analizy semantycznej i doboru ekwiwalentów.

Pierwszy z artykułów, napisany przez Swietlanę GAŚ dotyczy błędów językowych, jakie odnaleźć można w umowach międzynarodowych, na przykładzie umowy podpisanej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską. Jak zauważa autorka, wyodrębnione problemy językowe warto uwzględnić w kursach doskonalenia zawodowego, przy opracowywaniu programów oraz doborze materiałów dydaktycznych.

Artykuł Artura Dariusza KUBACKIEGO odnosi się nie tyle do samych tekstów, co do formuły poświadczającej umieszczanej pod tekstem, którą klasyfikujemy tu do kategorii swoistego metajęzyka specjalistycznego. Na przykładzie pary językowej polski-niemiecki autor wskazuje na różne typy formuł, zarówno te opracowywane przez stowarzyszenia branżowe, jak i inne spotykane w literaturze przedmiotu, referuje wytyczne instytucji niemieckich oraz branżowych stowarzyszeń tłumaczy w Niemczech i Austrii obowiązujące tłumaczy przysięgłych w tym zakresie, oraz prezentuje przykłady formuł pochodzących z praktyki tłumaczeniowej tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego w Polsce. Powyższe zagadnienie omówione jest także z perspektywy egzaminu na tłumacza przysięgłego.

Joanna NOWAK-MICHALSKA przedstawia propozycje reformy hiszpańskiego języka prawnego na przykładzie wybranych wniosków z prac Komisji ds. Modernizacji Języka Prawa. Ponadto, dokonuje ona analizy postulatów stosowania języka równościowego w języku prawnym i administracyjnym, które wysuwane są przez różne środowiska w Hiszpanii.

Paulina MAZURKIEWICZ dokonuje porównania w aspekcie semantyczno-składniowym desygnacji przesłanek zawarcia małżeństwa w prawie polskim i francuskim. Przeprowadzone przez nią analizy ukazują podobieństwa i różnice w konceptualizacji przesłanek. Autorka wskazuje, że uzasadnione jest uznanie onomazjologii i semazjologii jako nierozłącznych metod analizy terminologicznej.

Katarzyna SIEWERT-KOWALKOWSKA zajmuje się terminami stosowanymi w polskim i niemieckim prawie karnym w zakresie stosowanych kar i środków karnych. Po dokonaniu analizy systemów karnych dwóch krajów autorka dokonuje oceny ekwiwalentów zaproponowanych w jednym z polsko-niemieckich słowników prawnych oraz proponuje własne rozwiązania translatorskie.

Tom zamykają dwie recenzje wydawnicze. Justyna SEKUŁA zapoznaje nas z publikacją Karsten DAHLMANNS i Artura Dariusza KUBACKIEGO *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z 'Wyboru polskich i niemieckich*

dokumentów do ćwiczeń translacyjnych' z komentarzem, natomiast Artur Dariusz KUBACKI odnosi się do książki Joanny Grzybek Alternatywne metody rozwiązywania sporów w przekładzie chińsko-polskim i polsko-chińskim. Studium badawcze terminologii z zakresu arbitrażu.

Mamy nadzieję, że artykuły zawarte w tym tomie wzbogacą Państwa wiedzę zarówno pod względem teoretycznym, jak i pragmatycznym oraz staną się źródłem inspiracji dla kolejnych badań w zakresie języka prawnego i prawniczego.